



Treaty Series No. 30 (1987)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Chile

on Certain Commercial Debts

London, 29 April 1986

[The Agreement entered into force on 29 April 1986]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
July 1987*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
£2.20 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON CERTAIN  
COMMERCIAL DEBTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Government of Chile");

As a result of the Conference held in Paris on 17 July 1985 regarding the consolidation of Chilean debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Chile, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, and the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development were represented;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions and Interpretation**

- (1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:
  - (a) "the Bank" means the Central Bank of Chile;
  - (b) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1985 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Chile to a buyer in Chile or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
  - (c) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
  - (d) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;
  - (f) "Debtor" means the Government of Chile (whether a primary debtor or as guarantor) or any public sector body carrying on business in Chile or any successor in title thereto;
  - (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
  - (h) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

- (i) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;
- (j) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;
- (k) "the Government of Chile" means the Government of Chile acting through the Central Bank of Chile.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling, or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Agreement so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article of, or Schedule to, this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

## ARTICLE 2

### The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every Debt of principal owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) fell due or will fall due between 1 July 1985 and 31 December 1986, both dates inclusive, and remains unpaid;
- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Chilean pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

## ARTICLE 3

### Payments to Creditors

The Government of Chile shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, and to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Chile, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the Rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

#### ARTICLE 4

##### Interest

(1) The Government of Chile shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 3. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 3 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1, interest which accrues in respect thereof shall accrue from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Chile shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent ('the margin') above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

#### ARTICLE 5

##### Exchange of Information

The Department and the Government of Chile shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE 6

##### Other Debt Settlements

(1) If the Government of Chile agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 4.

#### ARTICLE 7

##### **Preservation of Rights and Obligations**

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

#### ARTICLE 8

##### **Rules**

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

#### ARTICLE 9

##### **The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

#### ARTICLE 10

##### **Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 3 and 4 has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 29th day of April 1986 in the English and the Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:      For the Government of the Republic of Chile:

YOUNG

H. SOMERVILLE

## SCHEDULE 1

### Transfer Scheme

Payments in accordance with the provisions of Article 3 shall be made according to the following Schedule:

- (a) an amount equal to 35 per cent of each Debt shall be paid and transferred on the original due date or, if that date has passed, as soon as possible directly to the Creditor concerned;
- (b) an amount equal to 65 per cent of each Debt shall be paid and transferred by eight equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1989, as indicated in Article 3.

## SCHEDULE 2

### Rules

#### (1) Debt List

- (a) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2, this Agreement applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

#### (2) Calculation of Interest

Interest shall be calculated and on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of:

- (a) the margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) of Article 4); and
- (b) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

#### (3) Transfer

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Chile shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the Currency of the Debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E**  
**IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE**  
**CHILE SOBRE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominado "el Gobierno de Chile");

Como resultado de la conferencia sobre la consolidación de las deudas chilenas celebrada en París el 17 de julio de 1985, en la que estaban representados el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Chile, ciertos otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento y la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Definiciones e interpretación**

- (1) En este Acuerdo, a menos que haya indicación contraria,
- (a) "el Banco" significa el Banco Central de Chile;
  - (b) "contrato" significa un contrato celebrado antes del 1 de enero de 1985 cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de Chile a un comprador de Chile o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
  - (c) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma;
  - (d) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente como moneda en la que se pagará tal deuda;
  - (e) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Acuerdo en virtud de las disposiciones del Artículo 2 y de la aplicación de las reglas especificadas en el Anexo 2;
  - (f) "deudor" significa el Gobierno de Chile (ya sea como deudor principal o como garante) o cualquier organismo del sector público que realice transacciones comerciales en Chile o cualquier sucesor en título al mismo;
  - (g) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Acuerdo;
  - (h) "vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;

- (i) "esquema de transferencia" significa el esquema de transferencia especificado en el Anexo 1;
- (j) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte e incluye las Islas Anglonormandas y la Isla de Man;
- (k) "el Gobierno de Chile" significa el Gobierno de Chile que actúe a través del Banco Central de Chile.

(2) Cualquier referencia a intereses corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, o de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU.

(3) Donde lo permita el contexto de este Acuerdo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a un Artículo o Anexo determinado se interpretará como referencia a ese Artículo o Anexo determinado de este Acuerdo.

(5) Los títulos de los Artículos tienen como única finalidad facilitar la referencia y no forman parte de este Acuerdo.

## ARTICULO 2

### La deuda

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de este Artículo y de las reglas estipuladas en el apartado (1) del Anexo 2, se aplicarán a toda deuda de principal adeudada por un deudor a un acreedor y que:

- (a) surja con arreglo o con relación a un contrato o cualquier acuerdo suplementario del mismo;
- (b) haya vencido o venza entre el 1ro de julio de 1985 y el 31 de diciembre de 1986, ambas fechas inclusive, y que siga pendiente de pago;
- (c) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato; y que
- (d) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en pesos chilenos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a aquella parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera en el momento de formación del contrato o como condición de formación del mismo, o en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo.

## ARTICULO 3

### Pagos a los acreedores

El Gobierno de Chile pagará y transferirá al Departamento, en nombre de cada acreedor y como agente de éste, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda y a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Gobierno de Chile, las cantidades adeudadas a ese acreedor de acuerdo con las disposiciones del esquema de transferencia y las reglas estipuladas en los Anexos 1 y 2, respectivamente.



#### ARTICULO 4

##### **Intereses**

(1) El Gobierno de Chile será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, en la medida en que la deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme al Artículo 3. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) Los intereses sobre cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a lo antedicho, y serán pagaderos respecto al mismo período; serán pagados y transferidos al Departamento en el Reino Unido en la moneda de la deuda semestralmente el 31 de marzo y el 30 de septiembre de cada año a partir del 31 de marzo de 1986.

(3) Si cualquier cantidad de cualquier plazo pagadero conforme al Artículo 3 no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago en virtud del esquema de transferencia dispuesto en el Anexo 1, los intereses que se acumulen al respecto se acumularán de día en día hasta que la cantidad haya sido pagada y serán vencidos y pagaderos sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(4) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de este Artículo no se liquida en la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno de Chile será responsable de y pagará al Departamento intereses sobre dicha cantidad de intereses vencidos. Estos intereses adicionales se acumularán de día en día desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago conforme a las disposiciones del apartado (2) de este Artículo hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y serán vencidos y pagaderos, en el Reino Unido, en la moneda de la deuda sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo.

(5) Todos los intereses pagaderos conforme a las disposiciones de este Artículo se pagarán a un 0,5 por ciento ("el margen") sobre la tasa de oferta interbancaria de Londres durante el período en cuestión. La forma de calcularlos se establece en el Anexo 2.

#### ARTICULO 5

##### **Intercambio de información**

El Departamento y el Gobierno de Chile intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

#### ARTICULO 6

##### **Otras liquidaciones de deudas**

(1) Si el Gobierno de Chile acordare con cualquier país acreedor que no fuere el Reino Unido términos para la liquidación de deudas similares a las deudas objeto de este Acuerdo que fueren más favorables para los acreedores que los términos de este Acuerdo, entonces los términos del pago de deudas objeto de

este Acuerdo, conforme a las disposiciones de los apartados (2) y (3) de este Artículo, no serán menos favorables para ningún acreedor que los términos así acordados con ese otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Acuerdo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que la totalidad de las deudas con el otro país acreedor sea inferior al equivalente de DEG 1.000.000.

(3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en el Artículo 4.

#### ARTICULO 7

##### **Preservación de derechos y obligaciones**

Este Acuerdo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquéllos respecto a los cuales las partes del presente estén autorizadas a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

#### ARTICULO 8

##### **Reglas**

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

#### ARTICULO 9

##### **Los Anexos**

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

#### ARTICULO 10

##### **Vigencia y duración**

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y se seguirá vigente hasta que se efectúe el último pago al Departamento conforme a los Artículos 3 y 4.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto, han suscrito este Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres a los 29 días de abril de 1986 en idioma inglés y español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:      Por el Gobierno de la República de Chile:

YOUNG

H. SOMERVILLE

## ANEXO 1

### Esquema de transferencia

Se efectuarán pagos de conformidad con las disposiciones del Artículo 3 según el plan siguiente:

- (a) una cantidad igual al 35 por ciento de cada deuda será pagada y transferida a la fecha de vencimiento original o, pasada esta fecha, lo antes posible directamente al acreedor en cuestión;
- (b) una cantidad igual al 65 por ciento de cada deuda será pagada y transferida en ocho cuotas semestrales, consecutivas e iguales el 31 de marzo y el 30 de septiembre de cada año, comenzando el 30 de septiembre de 1989, según se indica en el Artículo 3.

## ANEXO 2

### Reglas

#### (1) Lista de deudas

- (a) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2, se aplica este Acuerdo.
- (b) Dicha lista se completará lo antes posible. Esta lista puede ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco antes de que la lista se pueda modificar o aumentar.
- (c) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los apartados (1)(a) y (1)(b) de este Anexo ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las otras disposiciones de este Acuerdo.

#### (2) Cálculo de intereses

Los intereses se calcularán sobre la cantidad pendiente de la deuda. La tasa de interés aplicable a cada período de intereses será la tasa anual que represente la suma de:

- (a) el margen (0,5 por ciento conforme a lo dispuesto en el apartado (5) del Artículo 4); y
- (b) la tasa cotizada a solicitud del Departamento por el Banco de Referencia (banco a convenir por el Departamento y el Banco) al que los bancos de primera categoría del Mercado Interbancario de Londres ofrezcan al Banco de Referencia depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas, o depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo de un período de intereses.

#### (3) Transferencia

Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de este Acuerdo, el Gobierno de Chile tomará las disposiciones requeridas para que se transfieran las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, al Departamento y dará a éste todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.